

La construcción de modelos de redacción de sentencias con perspectiva ciudadana y lectura fácil

Resumen

La redacción de sentencias judiciales en un lenguaje claro y comprensible es esencial para garantizar la transparencia y la accesibilidad del sistema judicial. El uso de un lenguaje técnico o excesivamente especializado genera barreras significativas para el ciudadano promedio, que carece de formación jurídica. Esto no solo dificulta el entendimiento de las resoluciones que afectan directamente sus derechos y obligaciones, sino que también puede erosionar la confianza en las instituciones judiciales, fomentando percepciones de arbitrariedad o falta de legitimidad. En cambio, modelos de redacción basados en la perspectiva ciudadana y de lectura fácil permiten que las sentencias sean no solo herramientas legales, sino también instrumentos efectivos de comunicación entre el sistema judicial y la sociedad.

Implementar un lenguaje accesible en las sentencias promueve la equidad, la rendición de cuentas, y una mayor participación ciudadana en los asuntos de justicia. Estudios y protocolos como los elaborados por Trosborg y la Cumbre Judicial Iberoamericana refuerzan la importancia de estas prácticas al subrayar que la claridad no compromete el rigor técnico, sino que lo enriquece al hacerlo más inclusivo. Además, garantizar que el ciudadano común pueda entender las sentencias judiciales y resoluciones electorales fortalece el principio de máxima publicidad, reduce conflictos derivados de malentendidos y refuerza la legitimidad de las instituciones judiciales y en materia electoral, consolidando una justicia verdaderamente democrática y accesible.

Palabras clave

Redacción, sentencia, perspectiva ciudadana, lectura fácil, lenguaje claro, comunicación, participación y justicia electoral accesible.

Introducción

La justicia electoral, como uno de los pilares fundamentales de las democracias modernas, no solo debe ser impartida de manera eficiente y equitativa, sino también ser comprensible para aquellos a quienes afecta directamente. En las últimas décadas, ha emergido una preocupación creciente por la complejidad técnica y lingüística de las sentencias judiciales, lo que plantea una barrera significativa para los ciudadanos que buscan entender las decisiones que afectan sus derechos y obligaciones. La creación de modelos de redacción de sentencias con una perspectiva de lectura fácil y ciudadana surge como una respuesta esencial para garantizar la accesibilidad y la transparencia en los sistemas

judiciales.

En nuestro país, dicha necesidad se enmarca en un contexto donde, paradójicamente, no se exige un grado mínimo de escolaridad para ocupar cargos de elección popular, como el de presidente de la república o legislador, pero sí se espera que los ciudadanos comunes comprendan sentencias redactadas en un lenguaje jurídico técnico. Esto plantea una pregunta medular: ¿por qué no implementar mecanismos e instrumentos que faciliten el acceso a la justicia y promuevan la máxima publicidad de las resoluciones judiciales? Este ensayo explora las razones y los principios detrás de la necesidad de una redacción judicial más inclusiva, abordando tanto su marco conceptual como los beneficios que conlleva para los ciudadanos y el sistema de justicia.

Desarrollo

La importancia de la claridad en las sentencias judiciales

La claridad y la accesibilidad del lenguaje judicial son esenciales para garantizar el derecho a la información y la transparencia en un estado de derecho. El ciudadano promedio, carente de formación jurídica, se enfrenta a obstáculos significativos al intentar comprender las implicaciones de las sentencias judiciales. Esto vulnera su capacidad para participar activamente en los procesos legales y electorales que le afectan y genera una brecha de confianza entre la sociedad y el sistema judicial.

Autores como Trosborg (1997) han argumentado que el lenguaje jurídico ha evolucionado para ser una herramienta especializada, diseñada para comunicar precisión en contextos profesionales. Sin embargo, esta especialización puede derivar en exclusión cuando se aplica a audiencias no expertas. En este sentido, la perspectiva de lectura fácil propone simplificar y estructurar los textos judiciales de manera que resulten comprensibles, sin comprometer su rigor técnico.

Modelos de redacción con perspectiva ciudadana

La construcción de modelos de redacción de sentencias implica adoptar enfoques interdisciplinarios que integren principios de comunicación, lingüística y derecho. Según Plain Language Association International (PLAIN), el lenguaje claro se caracteriza por ser fácil de leer, directo y libre de tecnicismos innecesarios. Estas características pueden adaptarse al ámbito judicial y en materia electoral mediante el uso de estructuras narrativas, glosarios de términos legales y resúmenes ejecutivos que expliquen el núcleo de las sentencias y resoluciones.

Por ejemplo, en países como España, se han implementado esfuerzos para redactar sentencias en términos más accesibles, como parte de iniciativas de justicia abierta. Autores como García Amado (2016) señalan que estos esfuerzos no solo mejoran la comprensión ciudadana, sino que también refuerzan la legitimidad de las decisiones judiciales al ser percibidas como más transparentes y democráticas.

Comparación con el sistema político-electoral en México.

La ausencia de requisitos mínimos de escolaridad para cargos de elección popular subraya la necesidad de facilitar el acceso a la justicia mediante sentencias comprensibles. Este contraste evidencia que las instituciones democráticas reconocen la diversidad educativa de la población en el ámbito político, pero no necesariamente en el judicial.

De acuerdo con Rawls (1971), un sistema justo debe ser accesible para todos los ciudadanos, independientemente de sus capacidades o nivel educativo. Aplicar este principio a la redacción de sentencias judiciales implica reconocer que la justicia no solo debe ser impartida, sino también entendida por quienes la reciben.

Consecuencias de una justicia incomprensible

La falta de claridad en las resoluciones judiciales puede generar efectos negativos tanto a nivel individual como institucional. A nivel personal, los ciudadanos pueden sentirse alienados o desprotegidos al no comprender las decisiones que afectan sus vidas. A nivel institucional, la opacidad lingüística puede erosionar la confianza pública en el sistema judicial y fomentar percepciones de corrupción o arbitrariedad.

Por otro lado, la adopción de un lenguaje claro en las sentencias fortalece el principio de máxima publicidad, promoviendo una cultura de rendición de cuentas y participación ciudadana. Esto es particularmente relevante en un contexto global donde la confianza en las instituciones judiciales y electorales está en declive, como lo señalan autores como Tyler (2006).

Estudios que respaldan la importancia de sentencias comprensibles

Existen diversos estudios y protocolos que subrayan la relevancia de redactar sentencias judiciales en un lenguaje claro y comprensible. Algunos ejemplos destacados incluyen:

1. **El valor de la sentencia:** Este documento de la UNAM analiza cómo las sentencias judiciales no solo representan una resolución legal, sino también un medio de reparación y comunicación con las víctimas. Resalta que el lenguaje jurídico complejo puede convertirse en un obstáculo para la justicia, mientras que un lenguaje claro fortalece el vínculo entre la autoridad y los ciudadanos.

(Véase: <https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/12/5796/11.pdf>).

2. **Protocolo para la estructura y redacción de sentencias:** Este protocolo, desarrollado en el marco de la Cumbre Judicial Iberoamericana, ofrece recomendaciones específicas para mejorar la claridad y comprensión de las sentencias judiciales. Incluye directrices sobre el uso del lenguaje y la estructura de las resoluciones, con el objetivo de facilitar su entendimiento por parte de los ciudadanos.

(Véase: <https://www.cumbrejudicial.org/sites/default/files/2023-02/Anexo%2022%20Protocolo%20para%20la%20estructura%20y%20redacci%C3%B3n%20de%20sentencias.pdf>).

3. **La sentencia como palabra e instrumento de la comunicación:** Este artículo, también de la UNAM, aborda la complejidad del lenguaje jurídico y su impacto en la comunicación entre el sistema judicial y la sociedad. Propone transformar el lenguaje de las sentencias para que sean herramientas efectivas de comunicación y no barreras que aislen a los ciudadanos.

(Véase: <http://historico.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/juselec/cont/27/drl/drl3.pdf>).

El lenguaje de las sentencias tiene un impacto significativo en la percepción y confianza de los ciudadanos hacia los sistemas judicial y electoral. La forma en que las resoluciones son comunicadas puede fortalecer o erosionar la credibilidad de la justicia, influyendo directamente en la relación entre los ciudadanos y las instituciones judiciales y en materia electoral. Impactos:

1. Fomento de la transparencia

Un lenguaje claro en las sentencias transmite la idea de que el sistema judicial no tiene nada que ocultar y está comprometido con la rendición de cuentas. Como señala Tyler (2006) en *Why People Obey the Law*, la transparencia percibida aumenta la confianza en la justicia porque los ciudadanos sienten que las instituciones actúan de manera legítima y abierta.

2. Percepción de equidad

Cuando las sentencias son comprensibles, los ciudadanos pueden evaluar si el fallo fue justo o razonado. La opacidad lingüística, por el contrario, genera incertidumbre y puede dar lugar a sospechas de arbitrariedad o parcialidad, minando la percepción de equidad del sistema.

3. Empoderamiento ciudadano

El uso de un lenguaje técnico excesivo puede alienar al ciudadano común y aun a los actores políticos electorales haciéndolos sentirse excluidos del proceso judicial y electoral. Por el contrario, un lenguaje accesible empodera a las personas al permitirles entender sus derechos, obligaciones y el fundamento de las decisiones que los afectan.

4. Fortalecimiento de la legitimidad institucional

La confianza en las instituciones judiciales está directamente relacionada con su capacidad para comunicarse eficazmente con la sociedad. Sentencias redactadas en un lenguaje claro proyectan una imagen de cercanía y sensibilidad hacia las necesidades ciudadanas, lo cual refuerza su legitimidad como un pilar fundamental de la democracia.

5. Reducción de conflictos y malentendidos

La incomprensión de las resoluciones en materia electoral puede llevar a interpretaciones erróneas y, en algunos casos, a disputas innecesarias o insatisfacción con los resultados legales. Sentencias claras y sencillas contribuyen a prevenir conflictos adicionales y fortalecen la percepción de eficiencia del sistema.

Conclusiones

La necesidad de redactar sentencias judiciales en un lenguaje comprensible para el ciudadano común es ineludible en cualquier sociedad que aspire a ser verdaderamente democrática. La justicia no solo debe ser impartida de manera imparcial y eficiente, sino también comunicada de forma clara y accesible. Implementar modelos de redacción con perspectiva ciudadana y de lectura fácil no solo facilita el acceso a la justicia electoral, sino que también fortalece la transparencia, la legitimidad y la confianza en el sistema judicial.

En última instancia, garantizar que las sentencias sean comprensibles para todos los ciudadanos no es un favor o un lujo, sino un derecho básico que subraya el compromiso del Estado con la equidad y la inclusión. La evolución hacia un lenguaje judicial más accesible no debe verse como una opción, sino como un imperativo ético y práctico que beneficia tanto a los ciudadanos como a las instituciones que los representan.

En conclusión, el lenguaje que emplean las sentencias judiciales y las resoluciones en materia electoral no es un mero detalle técnico, sino que debe ser una herramienta clave para consolidar la confianza pública en los sistemas judicial y electoral.

Referencias

1. Trosborg, A. (1997). *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
2. García Amado, J. A. (2016). *Justicia abierta y lenguaje claro en la administración judicial*. Madrid: Ediciones Jurídicas.
3. Rawls, J. (1971). *A Theory of Justice*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
4. Tyler, T. R. (2006). *Why People Obey the Law*. Princeton: Princeton University Press.
5. Plain Language Association International (PLAIN). (n.d.). *What is plain language?* Recuperado de <https://plainlanguagenetwork.org>.

Atentamente

JOSÉ LUIS ENRIQUE CUTIÉRREZ